© Nuevos estudios sobre Comunicación Social, 2017. ISBN: 978-959-7174-31-8
Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba

HILARY SPICER*
JUAN SILVIO CABRERA ALBERT**
ISELYS GONZÁLEZ LÓPEZ***
CARMEN ROSA PACHECO CARPIO***
Universidad Simon Fraser, Vancouver, Canadá*
Centro de Superación para la Cultura, Pinar del Río, Cuba**
Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca", Cuba***
hspicer@vsb.bc.ca, juansiporcuba@gmail.com, {iselys | carmen}@upr.edu.cu

Dialogue Through The Arts: Curso comunicativo de inglés para profesionales de la cultura

Resumen

En la actualidad, el dominio del idioma inglés es, sin lugar a dudas, condición necesaria para el buen desempeño del profesional contemporáneo. En nuestro país, donde la enseñanza de la lengua extranjera se inserta coherentemente en el currículo de todas las carreras, el inglés es asumido en su doble condición de Disciplina de Estudio y Estrategia Curricular. Desafortunadamente, al egresar de los Centros de Educación Superior, los graduados no siempre cuentan con opciones de superación que den continuidad y consolidación a la preparación lingüística en idioma extranjero, adquirida durante el pregrado. El presente trabajo tiene como objetivo exponer los fundamentos teóricos y prácticos de **DIALOGUE THROUGH THE ARTS,** un curso comunicativo de inglés para profesionales de la cultura. Concebido desde el punto de vista didáctico- pedagógico a partir del enfoque comunicativo centrado en la tarea con énfasis en el desarrollo de estilos y estrategias para un aprendizaje significativo, el curso se estructura sobre la base de entrevistas realizadas a reconocidos artistas cubanos y canadienses acerca del papel de las artes en la vida cultural y social de los pueblos, y su gente. Asimismo, en el trabajo se muestran los resultados obtenidos tras la aplicación de la propuesta en el Centro de Superación para la Cultura de Pinar del Río, durante la cual se constataron niveles satisfactorios en cuanto al desarrollo de habilidades comunicativas en la lengua extranjera por parte de los estudiantes, así como de valores relacionados con la identidad cultural, el amor por las artes y las tradiciones.

Introducción

La política lingüística de Cuba reconoce la necesidad de desarrollar y consolidar los conocimientos y el uso de la lengua materna, y propiciar las condiciones para el aprendizaje y la utilización de idiomas extranjeros, determinándose el idioma inglés como la primera lengua extranjera en las universidades cubanas.

La lengua extranjera juega también un papel fundamental en la formación postgraduada como parte del proceso de profesionalización que ha de dotar a los egresados universitarios con niveles superiores de competencia profesional en términos de idoneidad, empoderamiento y contextualización. El dominio del idioma inglés constituye así, condición *sine qua non* para el cambio de categoría docente, el examen de mínimo de doctorado, la investigación y el intercambio internacional con profesionales de otros países. Especial valor adquiere el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés para los profesionales de la cultura, dado el papel de este sector en la promoción y comercialización de Cuba como destino turístico. Para artistas, escritores, coordinadores de proyectos, promotores y gestores culturales, la interacción con turistas que visitan la Isla para conocer y nutrirse de sus valores culturales, con delegaciones amigas que viajan para conocer de cerca las experiencias comunitarias e intercambiar directamente con la gente, comunicarse eficientemente en inglés, constituye más que una necesidad ineludible, parte del cometido social de su labor profesional, en algunos casos, cotidiana.

Desafortunadamente, tal y como mostró un diagnóstico realizado por el Centro de Superación para la Cultura en Pinar del Río durante el curso 2013-2014, las opciones de superación en idioma inglés dirigidas a los profesionales de este sector en los últimos 3 años, resultaban aún limitadas y en muchos casos, insuficientes desde el punto de vista cuantitativo y conceptual didáctico. El estudio realizado constató no solo el bajo porciento de ofertas de cursos de postgrado promovidas por este centro y otras entidades educativas en Pinar del Río para este sector específico de profesionales, sino también que en su diseño y estructuración los cursos desarrollados hasta ese momento, se centraban básicamente en aspectos lingüísticos del inglés general básico en detrimento de conocimientos, habilidades y valores relacionados con el inglés de la profesión, sin tomar en cuenta las necesidades comunicativas reales de los participantes.

Para solucionar esta problemática y dar respuesta así a las insuficiencias constatadas, fue elaborado en colaboración con la profesora canadiense Hilary Spicer un curso de inglés con fines profesionales dirigido a gestores y promotores culturales de nuestro país.

Desarrollo

El análisis del proceso de formación postgraduada en idioma inglés de los profesionales de la cultura, revela la necesidad de transformar su concepción pedagógica actual en aras de incidir más significativamente en su desarrollo integral a través de la lengua extranjera. En la búsqueda de la solución al problema planteado, partimos de la Didáctica contemporánea de lenguas extranjeras, la Psicología Educativa y la Pedagogía incluida la Didáctica General, para fundamentar y estructurar nuestra propuesta didáctica.

De las tendencias didácticas que marcan actualmente el desarrollo de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel internacional, para concebir el curso, partimos del enfoque comunicativo centrado en la tarea. Desde esta perspectiva, la enseñanza es vista como el proceso a través del cual el profesor orienta,

guía, estimula a los estudiantes en su desarrollo y crecimiento personal, sobre la base de contenidos, métodos, medios y formas de organizar el espacio y de evaluar, que tributen al conocimiento y desarrollo de los estilos de aprendizaje. El aprendizaje, por otra parte, es asumido como un proceso activo, desarrollador, en cuya esencia está que el alumno *"aprenda a aprender"*, lo que significa, entre otros aspectos, que adquiera conocimientos, habilidades y valores que trasciendan a favor de sus estilos de aprendizaje y por ende, la configuración y formación de su personalidad, de la autorregulación del aprendizaje, su autonomía y del desarrollo de una actitud positiva hacia aquellos contextos donde ya no cuente con la ayuda del maestro o de otro alumno.

La tarea comunicativa, los estilos y estrategias como componentes esenciales de la propuesta

En su estructuración didáctica, la tarea constituye la célula principal del proceso de enseñanza- aprendizaje de la lengua extranjera, devenida acción estructurada que posee un objetivo específico, un contenido apropiado, un procedimiento de trabajo especificado (Breen M. P., 1987) y que han de caracterizarse por:

- Expresar situaciones problemáticas que demanden la búsqueda activa del conocimiento y el protagonismo del alumno.
- Ser lingüísticamente exigentes, motivantes, variadas y pluri- intencionadas (Díaz G. 2000).
- Incentivar la constante reflexión sobre el aprendizaje.
- Tener un carácter interdisciplinario.
- Concebirse en un creciente nivel de complejidad.

En general, el docente a la hora de diseñar las tareas debe tomar en cuenta el aspecto de la actividad verbal a tratar, el material lingüístico disponible, la gradación de las dificultades, el centro de atención y las etapas de desarrollo de hábitos y habilidades (reconocimiento, fijación, consolidación, producción controlada y producción libre) (Rodríguez Beltrán R., 1987) en aras de hacer estas asequibles al estudiante y ajustables a su nivel de conocimientos, su motivación y estilo personal de aprendizaje. Por otra parte, debe asumir estas como una vía para potenciar el conocimiento sobre sí mismo y sobre el proceso de aprendizaje, propiciando que los estudiantes reflexionen sobre el porqué hacen lo que hacen, indaguen en la utilidad de la actividad que realizan, en fin, se orienten hacia el control de su propio aprendizaje.

Por su énfasis en el aprendizaje consciente, y por potenciar el protagonismo de los estudiantes en la búsqueda activa del conocimiento, el enfoque comunicativo centrado en la tarea, es de todos los métodos didácticos contemporáneos el que mejor puede tributar al desarrollo de los estilos y estrategias para un aprendizaje significativo de la lengua extranjera. Sobre el valor didáctico y pedagógico de estos aspectos, diversos autores destacan de forma particular, la importancia que ellos tienen para la efectividad del proceso y el crecimiento personal del estudiante.

A decir de una reconocida estudiosa del tema, Oxford R. (1992), "los estilos y estrategias de aprendizaje sobresalen entre las variables más importantes que influyen durante el aprendizaje de lenguas extranjeras y en la actuación de los estudiantes; de ahí que sea necesario continuar la investigación en este sentido, para determinar el papel exacto de los estilos y estrategias, pero incluso en este nivel de comprensión, podemos afirmar que los profesores necesitan concientizarse más, tanto con los estilos como las estrategias. Los profesores pueden ayudar a sus estudiantes concibiendo una instrucción que responda a las necesidades de la persona con diferentes preferencias estilísticas y enseñándoles a la vez cómo mejorar sus estrategias de aprendizaje".

El punto de partida de toda enseñanza de la lengua, -han señalado Hutchinson y Waters- debe ser la comprensión de cómo las personas aprenden. Sin embargo, por lo general los factores relacionados con el aprendizaje son los últimos en ser considerados. Es el caso del IFE, cuyo desarrollo investigativo ha enfatizado por sobre todo el análisis de las necesidades para con la lengua. Sin embargo, la clave para una enseñanza y un aprendizaje eficiente de la lengua radica en la comprensión de la estructura y los procesos de la mente. Desafortunadamente, aún sabemos muy poco acerca de cómo la gente aprende".

En su obra *English for Academic Purposes*, Jordan R. (1997), por su parte, señala a propósito del tema: "La elevación de la conciencia sobre uno mismo y sobre los demás con relación a los estilos y estrategias de aprendizaje puede constituir un paso positivo en la enseñanza del Inglés con Fines Académicos. De esta forma, los estudiantes pueden ver que no hay una única forma de aprender o lograr algo, y que unas formas pueden ser más efectivas que otras. La gran ventaja de esto estriba en que los estudiantes adquieran mayor responsabilidad en su propio aprendizaje, de forma que cuando un breve curso de inglés concluya, ellos puedan continuar el proceso de forma más independiente y con mayor seguridad".

En sus fundamentos teóricos, la propuesta didáctica elaborada asume los estilos de aprendizaje como *formas relativamente estables de las personas aprender, a través de las cuales se expresa el carácter único e irrepetible de la personalidad, la unidad de lo cognitivo y lo afectivo, y entre otras sus preferencias al percibir y procesar la información, al organizar el tiempo y al orientarse en sus relaciones interpersonales durante el aprendizaje*. Desde esta perspectiva, los estilos podrían ser clasificados de acuerdo con las siguientes dimensiones:

- Estilos de aprendizaje relacionados con las formas preferidas de los estudiantes de percibir la información (canales de aprendizaje): estilo visual, estilo verbal- auditivo.
- Estilos de aprendizaje relacionados con las formas preferidas de los estudiantes de procesar la información: estilo global, estilo analítico.
- Estilos de aprendizaje relacionados con las formas preferidas de los estudiantes de planificar su tiempo en el cumplimiento de sus metas como aprendiz: estilo planificado y estilo espontáneo.

- Estilos de aprendizaje relacionados con las formas preferidas de los estudiantes de orientarse hacia la comunicación y sus relaciones interpersonales en el aprendizaje: estilo cooperativo, estilo independiente o individual (Cabrera J. S., 2004).

Por su parte, las estrategias de aprendizaje son asumidas como actividades con su estructura de acciones y operaciones que utiliza el individuo para seleccionar, construir o reconstruir, apropiar, almacenar, extraer y usar la información necesitada para garantizar su aprendizaje (Hernández, F. L., 1998).

La autenticidad de los materiales didácticos y su valor cultural

Los textos que conforman la propuesta corresponden a entrevistas realizadas a 40 artistas (19 cubanos y 21 canadienses) en el año 2012 constituyendo materiales auténticos de alto valor pedagógico y cultural por tributar no solo al desarrollo de conocimientos y las habilidades comunicativas, sino de valores relacionados con la identidad cultural, el amor por las artes y las tradiciones.

BOB HEMPHILL
ARTIST: Painter

"Sorry ... I haven't had a formal art training; you won't find a list of art degrees, no curriculum vitae - heck, not even exhibitions and awards ... just my paintings. I live in a remote area of the province and access to the big-time art world has been rare. But I have been at this picture-making thing for forty years and that must be good for something".

At 57 artist Bob Hemphill has spent most of his life recording his impressions of the world's beauty in a wide variety of mediums. Living in a remote community on the edge of the westcoast of Canada, and therefore essentially self-taught, the artist has examined the unique and endlessly varied landscape in sketches, oils in encaustic wax, watercolours, and serigraphs. Bob's large and colourful paintings exhibit an expressionist manner with the focus primarily on light and movement.

More recently the artist has immersed himself in figurative work entering an intense and passionate dialogue with the human form. Focusing for the moment on immediate sketches from the model the artist hopes to evolve into larger and more finished explorations.

What inspires me and always has my entire life is beauty. The single common denominator that drives me is beauty in nature, there is nothing else but nature, so what drove me to be an artist was sunsets, sunrises, probably more than anything else initially, growing up in the Prairies, and it has expanded to be in my more mature years, the beauty of the human form. I paint the things I love - the sea, the forests, the people - in a word, the west coast of British Columbia. After all these years of sketching and painting I think I might finally be starting to learn something about it all.

The greatest thing that interests humans is the human being, so the greatest challenge to an artist is the human form, and all throughout human history, from the time of cave art to the Renaissance, the challenge has been to depict the human form. Photography and cameras have robbed us in modern times. They have made recording the human form easy, but depicting it is every bit the challenge that it ever ever was so this is what inspires me and motivates me as the greatest challenge to any art…to record what we look like with beauty and reverence and respect and justice.

We live in one of the most gorgeous places on the planet in my mind, and I have been there intimately in so many places and I just felt it was time to change and I began with abstract nudes, and I liked it. I felt I had to learn how to draw people.

We don't have a society, we don't have a culture if we don't have art. Any society, any culture, any civilization that did not have recordable art, doesn't exist in history. We don't know history, we don't know anything about a people without their art. We are the model electronic age and we have all this technology, which can evaporate in a heartbeat when the technology fails. People remember what is cast in stone, what is carved in bronze, what is recorded in indestructible media, that's why I paint in wax.

What moves me is beauty and we are surrounded by the most amazing beauty.

NERSYS FELIPE
ARTIST: Writer and Poet

Nersys Felipe is a well-known writer from Pinar del Río. Her books "Tales about Guane" (Cuentos de Guane) and "Román Elé" are among the most remarkable Cuban literature for children in their early years. Nersys Felipe has received many awards for her writing, including two awards "Casa de las Americas" and "Los Zapaticos de Rosa".

The arts represent harmony and spirituality. If I were a sociologist, I would say that modern society is ill because of the lack of spirituality and lack of harmony syndrome. This is why society needs the arts as I need love from those whom I love.

I recently complimented a friend on the soft texture of her hair, she smiled and after a moment of silent reflection, said we should be more concerned about the gentleness of the soul. This is especially true for young people. I believe that the arts would support them in reaching a softness of the soul. The younger a person is able to integrate the arts into their lives, the purer the society would be and the better the future.

The arts provide an excellent starting point for life. One can describe them as the highest and the strongest points and use the image of a backpack which will provide all that we need for the journey of life. Artists have more highly developed senses, more profound vision which enable them to see further and deeper inside as well as to expand their understanding and ability to grasp details. Artists are impressed by the general sense of beauty as well as seeing the beauty in the smallest and often hidden details.

They are as curious, imaginative and sensitive as a small child when they don't have a toy and create a doll or a space ship from a piece of wood.

The ways of creation are mysterious and unpredictable, and full of joy. I feel like the owner of the landscapes of my country: from the most famous to the least known part of Cuyaguateje River, small, noisy, with clear water, sweet from pomarrosas, and shaded by the cañabravas.

Here are some things to think about:

- Live every day as if you were being filmed by the person you care most about.
- Be always alert because within us, as part of the legacy of our ancestors, lies the possibility of evil.
- Every morning, write in your diary the following: "Wherever you go, go with your heart." (Confucius). "Only by doing good, you can be happy." (José Martí).

El programa y la implementación práctica de la propuesta

Luego de establecer los fundamentos teóricos de la propuesta, se elaboró el programa del curso, organizado en 10 unidades didácticas, con una duración de 64 h. Posteriormente, se elaboraron los materiales didácticos para su posterior puesta en práctica. La experiencia de implementación como pre- experimento tuvo lugar durante el segundo semestre del curso 2014- 2015 y contó con una matrícula inicial de 23 estudiantes, todos graduados universitarios en ocupaciones laborales en el sector de la cultura de Pinar del Río. La efectividad del curso y los resultados derivados de su puesta en práctica, fueron valorados a través de diferentes métodos empíricos: análisis de documentos, test pedagógico, encuesta, entrevistas y observaciones a clase.

En general, los resultados de las evaluaciones frecuentes, parciales y finales de los estudiantes y del test pedagógico aplicado, evidenciaron niveles satisfactorios de desarrollo de la habilidad comunicar en idioma inglés con independencia y fluidez la solución de problemas profesionales asociados al contexto cultural. Por su parte, las observaciones, las encuestas y entrevistas mostraron el entusiasmo de los participantes por el curso, reconociendo que este respondía coherentemente a sus intereses y motivaciones profesionales además de sentirse satisfechos no solo por haber desarrollado sus habilidades comunicativas en la lengua extranjera sino por haber aprendido más sobre sí mismos a partir del trabajo con los estilos y estrategias de aprendizaje.

Conclusiones

1. Ante las limitaciones e insuficiencias constatadas en cuanto al proceso de formación postgraduada en idioma inglés de los profesionales de la cultura de Pinar del Río, surgió la necesidad de diseñar una propuesta didáctica que diera solución a esta problemática.
2. Fundamentada en el enfoque comunicativo centrado en la tarea y estructurado sobre la base de entrevistas realizadas a reconocidos artistas cubanos y canadienses acerca del papel de las artes en la vida cultural y social de los pueblos y su gente, el curso *Dialogue Through The Arts* enfatiza en el desarrollo de estilos y estrategias para un aprendizaje significativo de la lengua extranjera.
3. Los resultados de la experiencia práctica demostró la efectividad de la propuesta y su favorable impacto no solo en el desarrollo de los conocimientos y habilidades comunicativas sino, también en la formación de valores relacionados con la identidad cultural, el amor por las artes y las tradiciones.

Bibliografía

- Breen, M. P. (1987) **Learner Contributions to Task Design,** en Candlin, C y D. Murphy (eds).
- Cabrera, A., J.S. (2004). **Fundamentos de un sistema didáctico para la enseñanza del IFE centrado en los estilos de aprendizaje,** Tesis presentada en opción al grado de Doctor en Ciencias Pedagógicas. La Habana. Cuba.
- Díaz S., G. (2000). **Hacia un enfoque interdisciplinario, integrador y humanístico en la enseñanza del inglés con fines específicos: un sistema didáctico,** Tesis presentada en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Ciudad de la Habana. Cuba.
- Hernández, F. (1998): **Las estrategias de aprendizaje de una lengua extranjera.** Tesis presentada en opción del título académico de Máster en Psicología Educativa. P. del Río. Cuba.
- Hutchinson, T. y Waters A. (1987). **English for Specific Purpose: A learning - centered approach,** Cambridge University Press.
- Jordan, R. R. (1997) **English for Academic Purpose. A guide and resource book for teachers,** Cambridge University Press.
- Oxford, R.L. (1992) **Who Are Our Students?,** TESL Canada Journal, Vol. 9, No. 2, p. 43.
- Rodríguez B., R. (1987) **Criterios para la estructuración del sistema de ejercicios en la enseñanza de lenguas extranjeras**, Boletín informativo del ISPLE "Pablo Lafargue", No 14, marzo 1987, pp. 35- 47.